

<<汉魏六朝名赋诗译>>

图书基本信息

书名：<<汉魏六朝名赋诗译>>

13位ISBN编号：9787224026627

10位ISBN编号：722402662X

出版时间：1993.12

出版时间：陕西人民出版社

作者：王茂福

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<汉魏六朝名赋诗译>>

内容概要

仅仅 26 篇赋的选注，也许难以概括这一文体在汉魏六朝八百年间发展嬗变的轨迹；然而除那些洋洋洒洒又文字艰涩的大赋作品没有顾及外，该书对于风格各异的抒情或咏物小赋，都视其影响大小分别作出仔细的抉择。

讲“名赋”，自然名副其实；论“全面”，或有欠缺，但总能给读者一个管中窥豹的机会罢！

贾谊《吊屈原赋》借屈原自沉汨罗事抒发一己怀才不遇之情，赋中责怪屈原何以不择主而 f i : ，实则是正话反说。

司马迁著《史记》，看出此赋与作者另一篇《服鸟赋》取意相左，提出质疑，大约也是明知故问。

读《吊屈原赋》对于我们研究封建专制下“士”阶层的心态大有帮助。

司马相如的《长门赋》享誉后世，辛弃疾《摸鱼儿》“千金纵买相如赋，脉脉此情谁诉”的词句，用的就是这回事。

鲍照《芜城赋》，江淹《别赋》、《恨赋》，每为后世文人所取资；王粲《登楼赋》、曹植《洛神赋》，治戏曲史者对其本事不会生疏。

向秀团山阳闻笛写下了伤感的《思旧赋》，曾引起鲁迅的一番感慨；陶渊明《闲情赋》虽招来一些人的非议，但那种一亲美女芳泽虽死无憾的表白，令我们仿佛在读歌德《浮士德》中的结句：“永恒的女性，领导我们走！”

那是一种对渺远理想的永久企盼与追求，绝非如后世“礼拜六派”的一些作品缠绵得难解难分。

译者在入选的每篇赋前都有言简意赅的“题解”，对于较长的赋都采取分段注释的形式，便于读者阅览。

该书由陕西人民出版社出版发行，校对的精良、版式的疏朗以及 8 幅构思新巧的彩色插图的配置，古香古色，令人爱不释手。

然而最令笔者醉心的还是译者那思绪绵绵、诗情盎然、笔调轻盈流畅的“诗译”部分。

无论是将外语译成汉文，还是将古汉语译成现代汉语，似乎都要讲究“信、达、雅”，然而译笔要真正作到这三字标准又谈何容易！

刘恕说：“赋者，铺也；铺采摘文，体物写志也。”

又说：“赋自《诗》出，分歧异派。”

（《文心雕龙·诠赋》）前者就赋之文体特征而言，后者明其源流。

人们对于赋的来源形成尽管还有其他说法，但赋与诗的密切关系还是有目共睹的事实。

译者采取诗的形式译赋，就是力图于文体的相近中找出“雅”的途径，实现“达”的追求。

至于“信”，则是建立于“雅”与“达”之上的目标。

当然，绝对的“信”是没有的，因为今人不是古人，“诗译”在现代视野与历史视野的融合中必然要丧失一部分原旨。

何况文学首重创造性，译文见仁见智，也当有个性存在的一席之地。

该书的“诗译”大多采取了分段形式，并不严格对应于原作字句。

基本齐整而又时时讲究对偶的句式，体现了译者折中于旧体诗与新诗二者之间的追求，很有些“五四”时代新诗的味道。

显然，没有一定的古代汉语功力是难以做到的。

将洁屈骛牙的赋译成现代人一读即懂的诗，本身就是一种创作，这恰如一曲交响乐，作曲者是设计者，指挥者是音乐效果实现者，二者都是创造性劳动。

不同的音乐指挥可以使同一交响乐曲风格不同，就是这个道理。

译者将汉魏六朝的赋当作古人提供的思想艺术设计蓝图，在此前提下，他努力建造一座新的殿宇，自然要投入自身的经验与情感。

古人写作时的处境如何，译者也要进行一番体验，才能随心所欲地驾驭文字，把握住原作的神韵与精髓。

“真的情”是勾通古人与今人思想的桥梁。

“体迅飞离，飘忽若神，陵波微步，罗袜生尘。”

<<汉魏六朝名赋诗译>>

动无常则，着危若安；进止难期，若往若还。

”这是曹植《洛神赋》中的名句，将作者心目中的理想女性的娇姿倩影表达得淋漓尽致。宋人贺铸将此意境化入他的《青玉案》词的首句：“凌波不过横塘路，但目送，芳尘去。”可见其影响。

译者欲用诗的形式传达出原作的神色气味，的确要费一番斟酌。

将齐整的四字句转化为抑扬顿挫的诗句，还要选择适合的韵脚，才力不足就要左支右继、捉襟见肘。译者如此“诗译”：“忽而她的轻躯又盈盈耸起 / 像疾飞的水鸟飘忽偏激 / 起伏的水波上她轻移细步 / 罗袜践起一缕缕轻烟 / 她飘舞的神姿变化无常 / 时而倾侧时而安闲 / 她进退的步履难期难料 / 像要远离却又回转。

”清新流利的笔触富于内在韵律的美，读来琅琅上口。

这无疑“美的歌”，其基础自然是“真的情”，情真才能歌美！

东汉末年社会黑暗，赵壹的《刺世疾邪赋》是一篇社会批判的佳作，对于“文籍虽满腹，不如一囊钱”的现象进行了有力的抨击，讽刺意味很浓。

译者在“诗译”中也作了相应的处理，力求凸现原作的调侃与挖苦的声调，读来趣味横生，令人解颐。

如原赋有句：“于兹迄今，情伪万方。

佞连日炽，刚克消亡。

抵痔结驷，正色徒行。

担塘名势，抚拍豪强。

”“诗译”：“到了当今的圣明时代 / 这弊端更是万般花样 / 溜须拍马的火头越烧越旺 / 刚直不阿的风气消失得精光 / 舔痔疮的小人车马成群 / 守节操的君子徒步踉跄 / 向有来头的阔佬弯腰磕头 / 准定能巴结上富贵干娘。

”读这样的“诗译”是辛辣？

是辛酸？

或是兼而有之？

读译者的。

诗译”，就是一种美的享受，从中也可体会到译者再创作的”艰辛。

我喜爱“诗译”的歌美，更理解译者的情真！

<<汉魏六朝名赋诗译>>

作者简介

王茂福，男，汉族，宁夏中宁县人，温州大学人文学院教授。

1950年生，曾经做过农民、教师、机关干部。

1978年考入北京大学中文系中国文学专业学习，1982年毕业，即入宁夏大学中文系从事中国古典文学的教学与研究工作，先后任助教、讲师、副教授、教授。

曾获宁夏大学教学成果一等奖、宁夏回族自治区教学成果二等奖、曾宪梓高等师范院校优秀教师三等奖、宁夏回族自治区社会科学优秀成果二等奖等多项奖励，承担过多项省级课题。

自1994年起任硕士研究生导师，共培养8届10余名研究生。

2002年调入温州大学人文学院工作，继续从事于中国古代文学的教学与研究。

曾先后致力于汉魏六朝辞赋、唐诗、明清文言小说和地方文史的研究，出版过《汉魏六朝名赋诗译》、《皮陆诗传》两部专著，在《文史》、《文献》、《文艺研究》、《明清小说研究》等刊物上发表学术论文30余篇。

<<汉魏六朝名赋诗译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>